



Till arbetspensionsanstalterna

ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER

Regeringen har avlåtit en proposition till riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om social trygghet, vilken undertecknades i juni 1991.

Överenskommelsen om social trygghet gäller pensionsförsäkring och den kompletterar avtalet om utbetalning av pensioner som ingicks mellan länderna genom notväxling 17.5.1968.

Avtalsparterna sänder varandra en skriftlig under rättelse om att de har uppfyllt de lagstadgade och författningensliga förutsättningarna för överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då vardera avtalsparten har tagit emot ovan nämnda underrättelse.

Senare kommer ett cirkulär om tillämpningen av överenskommelsen att utsändas. I cirkuläret redogörs för pensionssystemet i Förenta Staterna, innehållet i överenskommelsen och de praktiska frågorna i samband med tillämpningen av överenskommelsen.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN


Seppo Pietiläinen


Pentti Koivistoinen

BILAGA

Regeringens proposition 193/91

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om social trygghet, vilken undertecknades i juni 1991. Syftet med överenskommelsen är att ömsesidigt tillförsäkra vardera fördragsslutande statens medborgare rätt till i princip samma socialskyddsförmåner i den andra fördragsslutande staten som i det egna landet. I överenskommelsen har samlats de principer och förfaranden enligt vilka medborgarna i den ena staten och deras anhöriga jämställs med motsvarande persongrupper i den andra staten.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som följer tre månader efter

den dag då parterna meddelat att de uppfyllt samtliga legislativa krav för ikraftträdandet. Efter ikraftträdandet tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på rättigheter som håller på att intjänas vid ikraftträdandet samt på förmåner som beviljas på basis av händelser som inträffat före ikraftträdandet, med undantag av engångsersättningar. Dock medför överenskommelsen ingen rätt till förmåner för tiden före ikraftträdandet.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget och ärendets beredning

1.1. Nuläget

Mellan Finland och Amerikas Förenta Stater finns ett gällande avtal om pensioner (FördrS 27/68), som upprättades genom notutväxling 17.5.1968. En egentlig överenskommelse om social trygghet behövs dels för att det i en sådan kan bestämmas mera i detalj om rätten till social trygghet för personer som flyttar från det ena landet till det andra och dels för att det gällande avtalet ger rätt till finsk folkpension endast åt i Förenta Staterna bosatta amerikanska medborgare som bott fem år i Finland efter det att de fyllde 16 år. Finska medborgare som är bosatta i Förenta Staterna har inte kunnat

erhålla folkpension. Detta har gett upphov till omfattande kritik bland finländarna i Förenta Staterna.

I Förenta Staterna bor ca 600 000—700 000 finländare eller personer av finländskt ursprung. I Finland bor flera tusen personer som inflyttat från Förenta Staterna och personer som är amerikanska medborgare, de flesta av dem är dock forna finländare. Dessutom är de kommersiella förbindelserna mellan Finland och Förenta Staterna mycket livliga och i Förenta Staterna har flera finländska företag dotterbolag och kontor.

I Förenta Staterna betalas pensioner genom det allmänna pensionssystemet, järnvägarnas pensionssystem samt pensionssystemet för den offentliga sektorn. En del av de sistnämnda

pensionerna kompletterar det allmänna systemet, en del av dem ersätter detta system. Inkomstrelaterade pensioner betalas genom systemet för merskydd.

Det allmänna pensionssystemet omfattar så gott som alla löntagare på den privata sektorn och alla självständiga företagare. Utanför systemet står hushållsarbetare och lantarbetare i tillfälliga arbeten. Systemet omfattar de löntagare på den offentliga sektorn som inte har ett ersättande pensionssystem.

Pensionerna finansieras genom avgifter som de försäkrade och arbetsgivarna betalar för försäkringsskyddet. År 1990 betalade dessa båda grupper 6,2 % av den pensionsgrundande inkomsten för årsinkomster upp till 50 400 dollar. Företagarna betalade för sitt pensionskydd 12,8 % av den pensionsgrundande inkomsten.

Förmåner som erläggs är ålders-, invalid- och familjepensioner samt begravningsbidrag.

Pensionerna betalas till utlandet till utländska medborgare under sex månader. Därefter betalas pensionerna med stöd av överenskommelser om social trygghet, eller på den grund att förmånstagaren får pension på basis av full försäkringstid eller har bott i Förenta Staterna i minst 10 år. Familjepensioner och tillägg på grund av försörjningsplikt betalas inte utomlands till utländska medborgare utan någon överenskommelse om social trygghet, om inte förmånstagarna har bott i Förenta Staterna som den försäkrades familjemedlemmar i åtminstone fem år.

Ålderspension betalas från och med 65 års ålder. Pensionsåldern höjs stegvis med två år från år 2000. Från och med 62 års ålder betalas pension till nedsatt belopp. Minskningen är $6\frac{2}{3}$ % om året. En uppskjutning av pensionen till efter 65 års ålder höjer den med 3,5 % om året för dem som uppnår pensionsålder åren 1990—91. Efter år 1991 höjs tillägget för uppskjutning med 0,5 procentenheter för två årsklasser i gången. Pension förutsätter att försäkringspremier betalats åtminstone under ett kalenderårskvartal varje år efter år 1950 eller från 21 års ålder till 62 års ålder eller sammanlagt för 40 kvartal. År 1990 erhöj man pension med stöd av en övergångsbestämmelse på basis av försäkringsavgifter som betalats för 39 kvartal.

Då försäkringstiden uppfyllts beror pensionsbeloppet av den pensionsgrundande inkomsten. Som sådan inkomst används den

genomsnittliga indexjusterade inkomsten från år 1951 eller från 21 års ålder till 62 års ålder, sålunda att de fem sämsta åren borträknas. År 1990 är maximibeloppet för ålderspension 975 dollar i månaden för en förmånstagare som fyllt 65 år. Pensionen höjs om förmånstagaren är gift eller har barn. Maximitillägget utgör tillsammans med förmånstagarens ålderspension ca 175 % av maximipensionen för en person.

Invalidpension betalas på basis av full invaliditet. Försäkringspremier krävs för minst ett kalenderårskvartal under varje år från och med år 1951 eller från och med 21 års ålder, dock åtminstone för 20 kvartal under de senaste 40 kvartalen, medräknat det kvartal under vilket arbetsoförmågan blev ett faktum. Invalidpensionen är lika stor som ålderspensionen och till den betalas samma tillägg. Tilläggen kan utgöra högst 85 % av genomsnittsinkomsten före invaliditeten eller 150 % av pensionen, beroende av vilket som är mindre.

Familjepension betalas till änkor och änklingar, barn och förmånslätarens föräldrar. Familjepension förutsätter att förmånslätare fick pension eller hade betalat försäkringspremier för ett kalenderårskvartal varje år från och med år 1951 eller från och med 21 års ålder, medräknat det kvartal under vilket dödsfallet inträffade. Försäkringspremier fordras för högst 40 kvartal. För barn och efterlevande som försörjer barn krävs försäkringspremier för sex av de sista 13 kvartalen, medräknat det kvartal under vilket dödsfallet inträffade.

En änka eller en änklings erhåller pension från och med 60 års ålder, men full pension erhålls dock först från och med 65 års ålder. Efterlevande som försörjer barn erhåller pension oberoende av ålder.

Pensionen indras inte om änkan eller änklungen ingår äktenskap med en person som erhåller efterlevandepension och inte heller i det fall att en änka eller änklings som fyllt 60 år ingår äktenskap med en person som inte erhåller pension.

Pension betalas till barn under 18 år och till arbetsoförmögna barn. Barnpensionen utgör 75 % av förmånslätarens pension.

Begravningsbidrag betalas till den efterlevande eller till förmånslätarens barn. Bidraget är lika stort som pensionen för tre månader eller 225 dollar, om den efterlevande inte bodde ihop med förmånslätare eller om förmånstagaren är ett barn.

1.2. Ärendets beredning

Överenskommelsen har beretts i form av ett samarbete mellan utrikesministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. Under beredningen har experthjälp från socialförsäkringsanstalterna anlåtats. Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes år 1989 och de slutfördes år 1990. Överenskommelsen undertecknades i juni 1991.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna utgick man från att de ekonomiska fördelar och merkostnader som överenskommelsen medför kommer att utjämnas mellan de fördragsslutande staterna på sikt. Det är mycket svårt att anföra sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna. Det är sannolikt,

åtminstone på kort sikt, att de fördelar som Finland vinner i fråga om tillfälliga arbetstagare är större än de som tillkommer Förenta Staterna, därför att det i Förenta Staterna finns flera sådana finländare än amerikanare i Finland. Beträffande dessa finländare inbesparas dubbla socialskyddsavgifter i och med att de omfattas endast av finsk lagstiftning.

Folkpensionerna till finska medborgare bosatta i Förenta Staterna innebär en merkostnad, men beträffande detta bör man observera dels att personerna i fråga till största delen är utvandrare från Finland och dels att överenskommelsen ger i Förenta Staterna bosatta finländska emigranterna som bevarat sitt finska medborgarskap en jämlik behandling med dem som bytt medborgarskap samt med amerikanska medborgare som någongång har bott i Finland. Denna ojämlikhet blev en följd av 1968 års avtal om pensioner.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Överenskommelsen gäller huvudsakligen endast pensioner, eftersom den federala lagstiftningen endast reglerar pensionsförsäkringen medan det övriga socialskyddet hör till delstaternas lagstiftningsområde. Amerikas Förenta Staters regering kan ingå endast sådana överenskommelser som gäller den federala lagstiftningen. Finland tillämpar överenskommelsen också på sjuk- och moderskapsförmåner samt barnbidrag i de fall personen arbetar tillfälligt i Förenta Staterna som utsänd arbetstagare eller annars så att han och hans familj enligt bestämmelserna i överenskommelsen omfattas av den sociala tryggheten i Finland.

Överenskommelsen är uppdelad i fem delar, av vilka den första innehåller allmänna bestämmelser (artiklarna 1 till 3). I den andra delen bestäms om försäkringstillhörighet (artikel 4). I den tredje delen finns bestämmelser om förmåner, dvs. det egentliga sakinnehållet (artiklarna 5 till 8). Den fjärde delens övriga bestämmelser gäller handräckning och olika frågor rörande tillämpningen av överenskommelsen (artiklarna 9 till 18). Den femte delen omfattar övergångs-

och slutbestämmelser (artiklarna 19 till 22).

Artikel 1. I artikeln definieras de begrepp som används i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln fastställs tillämplig lagstiftning för de två fördragsslutande staternas del. Eftersom den federala lagstiftningen i Förenta Staterna endast reglerar lagstiftningen om pensionskyddet, har man varit tvungen att inskränka överenskommelsen till att omfatta endast pensionsförsäkringen i de två länderna. För Finlands del innebär detta att såväl folkpensionen och den allmänna familjepensionen som arbetspensionerna tas med i sin helhet. För Finlands del omnämns i artikeln också lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift, eftersom denna lag gäller avgifter som betalats för socialskyddet samt befrielse från dessa avgifter. För Finlands del omnämns dessutom sjuk- och föräldraförsäkringen samt barnbidragen, men beträffande dessa hänvisas endast till styckena 3 till 11 i artikel 4. Dessa delar av den sociala tryggheten har medtagits unilateralt för att utsända arbetstagare eller andra arbetstagare som arbetar i Förenta Staterna, vilka enligt nämnda fördragsbestämmelser omfattas av eller kvarstår i systemet för finsk social

trygghet, skall kunna tillgodogöra sig förmånerna inom sjuk- och föräldraförsäkringen samt barnbidragssystemet i Finland. Man har stannat för denna lösning på grund av att Förenta Staterna inte ens i sin delstatslagstiftning har något som helst system för barnbidrag och för att sjukförsäkringstryggheten bör skaffas genom privata försäkringar. Genom att sjuk- och föräldraförsäkringen samt barnbidragen har medtagits i denna artikel för Finlands del, får arbetstagarna och deras familjemedlemmar under den tid de tillfälligt arbetar i Förenta Staterna del av finska omsorger på samma sätt som i motsvarande situationer enligt andra bilaterala överenskommelser som Finland ingått.

Artikel 3. I stycke 1 i artikeln bestäms att överenskommelsen skall tillämpas på dem som omfattas eller har omfattats av finsk och amerikansk lagstiftning, oberoende av dessas medborgarskap, samt på dessa personers familjemedlemmar och förmånstagare. I stycke 2 i artikeln bestäms att jämlik behandling i fråga om rättigheterna till social trygghet i de två länderna ges endast medborgarna i de fördragsslutande staterna, flyktingar och statslösa personer samt andra personer som härleder sina rättigheter från dessa. I stycke 3 i artikeln bestäms dessutom att intjänade pensioner till medborgare i den andra fördragsslutande staten betalas ut till utlandet på samma grunder som i fråga om den egna statens medborgare.

Artikel 4. I styckena 1 och 2 i denna artikel fastställs huvudreglerna för försäkringstillhörighet. Enligt dessa regler hör en person endast till systemet för social trygghet i det land som han arbetar i. I fråga om tillhörighet till det finska systemet för folkpension och allmän familjepension tillhör personen det finska systemet om han är bosatt i Finland.

I stycke 3 i artikeln bestäms att en arbetstagare som tillfälligt utsänds i arbete från den ena fördragsslutande staten till den andra tillhör systemet för social trygghet i den sändande staten under en tid som inte förväntas överskrida fem år. Denna maximitid om fem år kan på behöriga myndigheters försorg förlängas. Enligt bestämmelsen räknas som utsänd arbetstagare också en arbetstagare som utsänds till dotterbolag eller annat bolag med anknytning till bolaget. Enligt stycke 4 i artikeln beaktas situationer där arbetstagare utsänds till en tredje stats territorium.

I stycke 5 i artikeln bestäms att företagare

omfattas av systemet för social trygghet i det land på vars territorium de är bosatta.

Enligt stycke 6 i artikeln tillämpas Wienkonventionerna på diplomater och konsulära representanter. Ett undantag utgör lokalt anställda arbetstagare, som omfattas av lagstiftningen i den stat vid vars beskickning de arbetar, förutsatt att de är medborgare i denna stat.

I stycke 7 i artikeln bestäms om sjömäns tillhörighet till finsk lagstiftning, om de arbetar på fartyg som för finsk flagg, och i övriga fall till amerikansk lagstiftning.

I stycke 8 i artikeln bestäms om situationer där bestämmelserna i de fördragsslutande staternas lagstiftningar avviker från varandra i fråga om definitionerna av företagarverksamhet och förvärvsarbete.

I stycke 9 i artikeln konstateras att behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna kan göra undantag från bestämmelserna i artikeln.

I stycke 10 i artikeln konstateras beträffande boenderelaterad finsk social trygghet att vid tillämpningen av ovanstående stycken anses en person, beroende på fallet, vara bosatt också i Finland.

I stycke 11 i artikeln bestäms att finska socialskyddsavgifter inte betalas om personen enligt ovanstående bestämmelser omfattas av lagstiftningen i Förenta Staterna.

Artikel 5. I artikeln bestäms om det sätt på vilket en försäkringsperiod i Finland skall jämföras med amerikanska försäkringsperioder för uppkomst av pensionsrätt, samt om uträknandet av pensioner enligt amerikansk lagstiftning.

Artikel 6. I artikeln bestäms om utbetalande av finsk folkpension och allmän familjepension till en person som är bosatt i Förenta Staterna (och i vissa fall också i Finland). Bestämmelserna motsvarar övriga bilaterala överenskommelser som Finland ingått, med det undantaget att pensionsbeloppet inte inskränks till basdelen. Hade denna inskränkning gjorts, hade finska medborgare inte blivit jämställda med amerikanska medborgare, som erhåller denna rättighet enligt avtalet från år 1968 om pensioner.

Artiklarna 7 och 8. Dessa artiklar gäller fastställande av finska arbetspensioner. I princip fastställs arbetspensionerna enligt nationell lagstiftning i Finland. Försäkringsperioder som fullgjorts i Förenta Staterna beaktas dock vid behov för att rätten till den andel som gäller invalidpensionens återstående tid skall upp-

komma. Andelen beträffande pensionens återstående tid räknas i dessa fall i proportion till den tid som arbetats i Finland.

Artiklarna 9 till 18. I dessa artiklar bestäms om olika principer som skall iakttas vid tillämpningen av överenskommelserna, om kontakten mellan inrättningar och myndigheter som tillämpar överenskommelsen samt om fatalier.

Artiklarna 19 till 22. Dessa artiklar innehåller övergångs- och slutbestämmelserna. Det bör observeras att enligt artikel 20 ersätter denna överenskommelse inte 1968 års avtal, vilket ingicks genom notväxling, utan den kompletterar det.

2. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då vardera regeringen från den andra regeringen har tagit emot en skriftlig underrättelse om att de krav som ikraftträdandet av överenskommelsen ställer har uppfyllts.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i stycke 9 i artikel 4 i överenskommelsen innebär att normgivningsmakt delegeras till social- och hälsovårdsministeriet. Stycke 1 i artikel 11 innebär en avvikelse från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter.

Enligt bestämmelserna i stycke 1 i artikel 12 i överenskommelsen kan behöriga myndigheter och försäkringsorgan upprätthålla direkta kontakter med varandra på de fördragsslutande staternas officiella språk. Enligt stycke 2 i

artikel 1 får en ansökan eller en handling inte avvisas på den grund att den har upprättats på den andra fördragsslutande statens officiella språk. Dessa fördragsbestämmelser innebär för myndigheter och tjänstemän en ny skyldighet, som för rikets del strider mot språklagen (148/22) och lagen angående den språkkunskap, som av statstjänsteman fordras (149/22) samt beträffande landskapet Åland mot stadgandena om ämbetsspråk i 37—39 §§ i självstyrelselagen (670/51).

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, behövs riksdagens samtycke till denna del.

4. Lagstiftningsordning

Överenskommelsens bestämmelse om skriftväxlingsspråk strider mot stadgandena om ämbetsspråk i självstyrelselagen för Åland. Detta innebär att ikraftträdandet av överenskommelsen på Åland enligt 44 § självstyrelselagen förutsätter en lag som stiftats i grundlagsordning och som dessutom skall godkännas av Ålands landsting.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som fordrar Riksdagens samtycke i överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta Stater om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 67 § och 69 § 1 mom. riksdagsordningen föreskriver, stadgas:

1 §
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 3 juni 1991 mellan Republiken Finland och Amerikas Förenta Stater ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till lagstiftningens område, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 21 november 1991

Republikens President
MAUNO KOIVISTO

Tf. utrikesminister
Statsminister *Esko Aho*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Amerikas
Förenta Stater om social trygghet

Republiken Finlands regering och
Amerikas Förenta Staters regering,
som önskas reglera de båda staternas förhål-
landen på den sociala trygghetens område, har
kommit överens om följande bestämmelser:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Vid tillämpning av denna överenskommelse
avses med:

1. "Medborgare"
beträffande Förenta Staterna, en medborgare
i Förenta Staterna enligt definitionen i paragraf
101 av immigrations- och medborgarskaps-
lagen med senare ändringar, och
beträffande Finland, en medborgare i Repu-
bliken Finland;
- 2 "Lagstiftning"
i artikel 2 angivna lagar och förordningar;
3. "Behörig myndighet"
beträffande Förenta Staterna, hälso- och
socialministern, och
beträffande Finland, social- och hälsovårds-
ministeriet;
4. "Försäkringsorgan"
beträffande Förenta Staterna, socialför-
säkringsadministrationen och beträffande Fin-
land, det organ eller den myndighet som
ansvarar för tillämpningen av den i artikel 2
angivna lagstiftningen;
5. "Försäkringsperiod"
en period för vilken erlagts avgifter, eller en
period med inkomster av anställning eller

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the
United States of America on Social Security

The Government of the Republic of Finland
and
the Government of the United States of
America,

Being desirous of regulating the relationship
between their two countries in the field of
Social Security, have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "National" means,
as regards the United States, a national of
the United States as defined in Section 101,
Immigration and Nationality Act, as amended,
and
as regards Finland, a national of the Repub-
lic of Finland;
2. "Laws" means
the laws and regulations specified in Article
2;
3. "Competent Authority" means,
as regards the United States, the Secretary of
Health and Human Services, and
as regards Finland, the Ministry of Social
Affairs and Health;
4. "Agency" means,
as regards the United States, the Social
Security Administration, and
as regards Finland, the institution or auth-
ority responsible for administering the laws
specified in Article 2;
5. "Period of Coverage" means,
a period of payment of contributions or a
period of earnings from employment or self-

företagarverksamhet, som definierats eller godtagits såsom försäkringsperiod enligt den lagstiftning under vilken den fullgjorts eller varje liknande period, som godtagits såsom motsvarande en försäkringsperiod enligt ovannämnda lagstiftning; och

6. "Förmån"

varje förmån enligt den i artikel 2 av denna överenskommelse angivna lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse är tillämplig på följande lagstiftning:

(a) beträffande Förenta Staterna, lagstiftningen om det federala ålders-, efterlevande- och invalidpensionssystemet:

— Avdelning II i socialförsäkringslagen och därtill hörande förordningar, med undantag av paragraferna 226, 226A och 228 i nämnda avdelning och till dessa paragrafer hörande förordningar,

— kapitel 2 och 21 av 1986 års beskattningslag och till dessa kapitel hörande förordningar;

(b) beträffande Finland, lagarna och förordningarna om ålders-, invalid- och efterlevandepension i

— folkpensionssystemet och det allmänna familjepensionssystemet;

— arbetspensionssystemet, inklusive pensionssystemen för företagare och personer i statlig, kommunal eller kyrklig tjänst, ävensom pensionssystemet för sjömän; samt

— lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift; och

endast gällande tredje till elfte stycket av artikel 4,

— sjuk- och föräldraförsäkring;

— barnbidrag.

2. Om inte annat föreskrivits i denna överenskommelse, omfattar den i första stycket avsedda lagstiftningen inte fördrag eller andra internationella överenskommelser mellan en fördragsslutande stat och en tredje stat och inte heller lagar eller förordningar som särskilt utfärdats för tillämpning av dem.

3. Denna överenskommelse tillämpas även på framtida lagstiftning som ändrar den i första stycket av denna artikel angivna lagstiftningen.

4. Denna överenskommelse tillämpas även på lagstiftning som utsträcker gällande lagstiftning till nya grupper av förmånstagare, såvida

employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

6. "Benefit" means,

any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

— Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

— Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Finland, the laws and regulations governing old-age, disability and survivors' pensions insurance under

— the National Pension Scheme and the general Survivors' Pension Scheme;

— the Employment Pension Scheme, including also the pension schemes for the self-employed and for persons in the employ of the State, the Church and the communes, as well as the Seamen's Pension Scheme;

— the Employer's Social Security Contributions Act; and

with respect to paragraphs 3 through 11 of Article 4 only,

— sickness and maternity insurance;

— child allowances.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future laws amending the laws specified in paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement shall also apply to legislation which extends the existing laws to other categories of beneficiaries unless the Contract-

den fördragsslutande stat där ny lagstiftning införts inte inom tre månader från det att den officiellt publicerats skriftligen meddelar den andra fördragsslutande staten, att lagstiftningen inte är avsedd att omfattas av överenskommelsen.

Artikel 3

1. Om inte annat föreskrivits i denna överenskommelse, tillämpas den på varje person som omfattas eller omfattats av lagstiftningen i Förenta Staterna eller Finland och på familjemedlemmar och efterlevande till en dylik person i enlighet med den betydelse dessa begrepp har i någondera fördragsslutande stats tillämpliga lagstiftning.

2. Om inte annat föreskrivits i denna överenskommelse, likställs följande inom den ena fördragsslutande statens territorium bosatta personer med medborgarna i denna stat vid tillämpning av lagstiftningen i denna stat angående rätt till och utbetalning av förmåner:

(a) medborgare i den andra fördragsslutande staten;

(b) flyktingar och statslösa personer avsedda i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention samt konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning;

(c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i en fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

3. Om inte annat föreskrivits i denna överenskommelse, tillämpas inte de bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning, som begränsar rätten till eller utbetalningen av kontantförmåner enbart på den grund att personen ifråga är bosatt eller vistas utom denna fördragsslutande stats territorium, på personer bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium.

DEL II

Bestämmelser om försäkringstillhörighet

Artikel 4

1. Om inte annat föreskrivits i denna artikel, omfattas en person, som arbetar inom en fördragsslutande stats territorium, med avseende på detta arbete endast av lagstiftningen i denna fördragsslutande stat.

ing State in which the new legislation has been introduced notifies the other Contracting State in writing within 5 months of the date of the official publication of the new legislation that it is not to be included in the scope of the Agreement.

Article 3

1. Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the laws of the United States or Finland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable laws of either Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons who are resident in the territory of a Contracting State shall be equated with nationals of that State in the implementation of the laws of that State regarding entitlement to or payment of benefits:

(a) nationals of the other Contracting State;

(b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967, as well as the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;

(c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting State or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II

Provisions on Coverage

Article 4

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. En person omfattas av det finska folkpensions- och allmänna familjepensionssystemet endast om han är bosatt i Finland.

3. Om en person i tjänst hos en arbetsgivare som bedriver verksamhet inom en fördragsslutande stats territorium, av denna arbetsgivare utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium för en period som inte förväntas överstiga fem år, eller en sådan längre period som i ett enskilt fall överenskommit av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter, omfattas han endast av lagstiftningen i förstnämnda fördragsslutande stat som om han arbetade inom denna stats territorium. Vid tillämpning av bestämmelserna i detta stycke jämföras med arbetsgivare även dotterbolag eller annat bolag med anknytning till arbetsgivaren definierade i lagstiftningen i den fördragsslutande stat från vars territorium personen utsänts. Föregående mening tillämpas på en arbetstagare som utsänts från Förenta Staternas territorium till Finlands territorium, förutsatt att arbetet hade omfattats av lagstiftningen i Förenta Staterna även utan denna överenskommelse.

4. Tredje stycket tillämpas om en person som utsänts av sin arbetsgivare från en fördragsslutande stats territorium till en tredje stats territorium, av arbetsgivaren senare utsänds från den tredje statens territorium till den andra fördragsslutande statens territorium.

5. En person som i annat fall obligatoriskt skulle omfattas av lagstiftningen i båda fördragsslutande staterna med avseende på företagaverksamhet, omfattas endast av lagstiftningen i den fördragsslutande stat där han är bosatt.

6. (a) Denna överenskommelse berör inte bestämmelserna i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser eller Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulara förbindelser.

(b) Medborgare i en fördragsslutande stat, som av denna stat är anställda inom den andra fördragsslutande statens territorium, men som inte är undantagna från den andra fördragsslutande statens lagstiftning på grund av de i punkt (a) nämnda konventionerna, omfattas endast av lagstiftningen i förstnämnda fördragsslutande stat. Vid tillämpning av detta stycke inbegriper statsanställning vid Förenta Staterna även anställning vid ett självständigt regeringsorgan.

2. A person shall be subject to the Finnish National and general Survivors' Pension Schemes only if he is resident in Finland.

3. Where a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period that is not expected to exceed 5 years, or such longer period as may be agreed to by the Competent Authorities of the two Contracting States in a particular case, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State. For purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent, shall be considered one and the same. The preceding sentence shall apply in the case of an employee who is sent from the territory of the United States to the territory of Finland, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

4. Paragraph 3 shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

5. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

6. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

7. En person som utan denna överenskommelse skulle omfattas av lagstiftningen i båda fördragsslutande staterna med avseende på anställning som befäl eller besättningsmedlem på ett fartyg, omfattas beträffande denna anställning endast av finsk lagstiftning om fartyget för finsk flagg och endast av Förenade Staternas lagstiftning i alla andra fall.

8. Betraktas samma sysselsättning som företagverksamhet enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning och anställning för arbete enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, behandlas sysselsättningen i enlighet med bestämmelserna i denna artikel angående företagverksamhet om personen är bosatt i förstnämnda fördragsslutande stat och enligt bestämmelserna i denna artikel angående anställning för arbete i alla andra fall.

9. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att bevilja undantag från bestämmelserna i denna artikel med avseende på enskilda personer eller persongrupper, förutsatt att varje berörd person omfattas av lagstiftningen i någondera fördragsslutande stat.

10. En arbetstagare, som omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat enligt bestämmelserna i tredje, fjärde och nionde stycket av denna artikel, anses, jämte medföljande familjemedlemmar till honom, bosatt endast i denna stat vid tillämpning av finsk lagstiftning.

11. Anses en arbetstagare eller företagare, som till följd av denna överenskommelse omfattas av Förenade Staternas lagstiftning, trots det enligt finsk lagstiftning vara bosatt inom Finlands territorium, utgår inga avgifter enligt finsk lagstiftning för inkomster från denna anställning eller företagverksamhet.

7. A person who, but for this Agreement, would be subject to the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship shall, with respect to that employment, be subject only to Finnish laws if the ship flies the flag of Finland and only to United States laws in any other case.

8. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article concerning employment in any other case.

9. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

10. An employed person who is covered under the laws of a Contracting State under the provisions of paragraphs 3, 4 and 9 of this Article, together with the members of his family accompanying him, shall be considered resident only in that State for purposes of Finnish laws.

11. Where a person engaged in employment or self-employment, while subject to the laws of the United States pursuant to this Agreement, is nevertheless deemed to be resident in the territory of Finland in accordance with Finnish laws, no contribution shall be payable under Finnish laws with respect to income from that employment or self-employment.

DEL III

Bestämmelser om förmåner

Kapitel 1

Bestämmelser som skall tillämpas beträffande Förenade Staterna

Artikel 5

1. Saknar en person med minst sex kvartal av försäkringstillhörighet enligt Förenade Staternas lagstiftning tillräckligt med försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till

PART III

Provisions on Benefits

Chapter 1

Provisions Applicable to the United States

Article 5

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to

förmåner enligt Förenta Staternas lagstiftning, beaktar försäkringsorganet i Förenta Staterna för att etablera rätt till förmåner enligt denna artikel, försäkringsperioder tillgodoräknade enligt finsk lagstiftning i den mån de inte sammanfaller med försäkringsperioder som redan tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning.

2. Vid bestämmande av rätt till förmåner enligt första stycket av denna artikel tillgodoräknar försäkringsorganet i Förenta Staterna ett kvartal av försäkringstillhörighet för varje tre månadersperiod av försäkringstillhörighet som intygats av försäkringsorganet i Finland; inget kvartal av försäkringstillhörighet tillgodoräknas emellertid för ett sådant kvartal som redan tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning. Det sammanlagda antalet kvartal av försäkringstillhörighet som tillgodoräknas för ett år får inte överstiga fyra.

3. Har rätt till förmån enligt Förenta Staternas lagstiftning etablerats i enlighet med bestämmelserna i första stycket, beräknar försäkringsorganet i Förenta Staterna ett grundbelopp pro rata i enlighet med Förenta Staternas lagstiftning på basen av (a) personens genomsnittliga inkomster tillgodoräknade uteslutande enligt Förenta Staternas lagstiftning och (b) förhållandet mellan personens försäkringsperioder fullgjorda enligt Förenta Staternas lagstiftning och hans totala försäkringstid bestämd enligt Förenta Staternas lagstiftning. De förmåner som utges enligt Förenta Staternas lagstiftning baseras på grundbeloppet pro rata.

4. Rätten till förmån från Förenta Staterna till följd av första stycket upphör vid förvärv av tillräckligt med försäkringsperioder enligt Förenta Staternas lagstiftning för etablering av rätt till en lika stor eller större förmån utan åberopande av bestämmelserna i första stycket av denna artikel.

Kapitel 2

Bestämmelser, som skall tillämpas beträffande Finland

Artikel 6

Rätten till och utbetalningen av ålderdomspension enligt folkpensionslagen eller familjepension enligt familjepensionslagen till medborgare i en fördragsslutande stat bosatta inom en

benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Finnish laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every 3 months of coverage certified by the agency of Finland; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Chapter 2

Provisions Applicable to Finland

Article 6

The entitlement to and payment of an old-age pension under the National Pensions Act or survivor's pension under the Survivors' Pensions Act for nationals of a Contracting

fördragsslutande stats territorium bestäms i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

1. En medborgare i en fördragsslutande stat, som är bosatt inom en fördragsslutande stats territorium, har rätt till ålderdomspension enligt folkpensionslagen om han efter att ha fyllt 16 år varit bosatt minst fem år utan avbrott i Finland.

2. En medborgare i en fördragsslutande stat, som är bosatt inom en fördragsslutande stats territorium, har rätt till änke- eller änklingspension enligt familjepensionslagen om han eller hon och den avlidne efter att ha fyllt 16 år varit bosatta minst fem år utan avbrott i Finland och den avlidne var medborgare i en fördragsslutande stat.

3. En medborgare i en fördragsslutande stat, som är bosatt inom en fördragsslutande stats territorium, har rätt till barnpension enligt familjepensionslagen om den avlidne var medborgare i en fördragsslutande stat och efter att ha fyllt 16 år varit bosatt minst fem år utan avbrott i Finland.

4. Har en medborgare i en fördragsslutande stat bosatt i Finland beviljats ålderdoms-, invalid- eller familjepension, bevarar denne vid flyttning till Förenta Staterna sin rätt till pension om han efter att ha fyllt 16 år varit bosatt minst fem år utan avbrott i Finland.

Artikel 7

Om inte annat föreskrivits i artikel 8 och 13 av denna överenskommelse, tillämpar behörigt försäkringsorgan i Finland finsk lagstiftning för bestämmande av rätten till finsk arbetspension och storleken av en dylik pension.

Artikel 8

1. Om en person som blir arbetsoförmögen eller avlider inte uppfyller bosättningsvillkoret i den finska arbetspensionslagstiftningen eller villkoret att ha omfattats av ovannämnda lagstiftning inom 360 dagar före försäkringsfallet, beaktas för detta ändamål försäkringsperioder på basen av ifrågavarande persons eget arbete enligt Förenta Staternas lagstiftning som om de var försäkringsperioder fullgjorda i Finland, förutsatt att de inte sammanfaller.

State residing in the territory of a Contracting State shall be determined according to the provisions of this Article.

1. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to an old-age pension under the National Pensions Act if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

2. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to a widow's or widower's pension under the Survivors' Pensions Act, if she or he and the deceased had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years and the deceased was a national of a Contracting State.

3. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to an orphan's pension under the Survivors' Pensions Act, if the deceased was a national of a Contracting State who had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

4. If an old-age, disability or survivor's pension is granted to a national of a Contracting State while residing in Finland, she or he shall be entitled to receive this pension when moving to the United States if she or he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

Article 7

Unless otherwise provided in Articles 8 and 13 of this Agreement, the competent Agency in Finland shall apply Finnish laws for the purposes of determining entitlement to a Finnish employment pension and the amount of the pension.

Article 8

1. If a person who becomes disabled or does not fulfill the condition relating to residence under Finnish laws concerning the Employment Pension Scheme or the condition of being subject to the above-mentioned laws within 360 days before the occurrence of the contingency, periods of coverage under United States laws based on the person's own work shall be taken into account for these purposes as periods completed in Finland, provided that they do not overlap.

2. Uppfylls villkoren beträffande försäkringsperioder endast med tillämpning av bestämmelserna i första stycket, uträknas pensionen som följer:

Den del av pensionen som baserar sig på faktiska försäkringsperioder uträknas i enlighet med bestämmelserna i den finska arbetspensionslagstiftningen. Den del av pensionen som baserar sig på tiden mellan försäkringsfallet och pensionsåldern beräknas pro rata på grundval av förhållandet mellan de faktiska försäkringsperioderna enligt det finska arbetspensionssystemet och 480 månader.

2. Where the conditions relating to periods of coverage are satisfied only by applying paragraph 1, the pension shall be calculated as follows:

The amount of pension based on the actual periods of coverage shall be calculated according to the provisions of the Finnish laws concerning the Employment Pension Scheme. The amount of pension based on the period between the contingency and the pensionable age shall be prorated based on the ratio between the actual period of coverage under the Finnish Employment Pension Scheme and 480 months.

DEL IV

Övriga bestämmelser

Artikel 8

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter:

(a) Vidtar alla nödvändiga administrativa åtgärder för verkställighet av denna överenskommelse och utser förbindelseorgan;

(b) informerar varandra angående de åtgärder som vidtagits för tillämpning av denna överenskommelse; och

(c) informerar varandra så fort som möjligt om alla lagändringar som kan påverka tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan bistår inom ramen för sina befogenheter varandra vid verkställighet av denna överenskommelse. Detta bistånd ges utan vederlag, med undantag av de fall som överenskoms i tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 11

1. Förutsätter lagstiftningen i en fördragsslutande stat att de handlingar som företes den behöriga myndigheten eller ett försäkringsorgan i denna fördragsslutande stat helt eller delvis befrias från avgifter eller kostnader, inklusive konsulära eller administrativa avgifter, gäller befrielsen även motsvarande handlingar som företes den behöriga myndigheten eller ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten vid tillämpning av denna överenskommelse.

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 9

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) Make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement and designate liaison agencies;

(b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 10

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 11

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Handlingar och intyg som företes i enlighet med denna överenskommelse, befrias från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet.

3. Kopior av handlingar, vilka av den ena fördragsslutande statens försäkringsorgan intygas vara överensstämmande med originalet, godtas utan ytterligare verifiering av den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan. Vardera fördragsslutande statens försäkringsorgan avgör i sista hand bevisvärdet av från olika källor tillställt material.

Artikel 12

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan kan korrespondera direkt med varandra och med varje person oberoende av bosättningsort närhelst det är nödvändigt för administrationen av denna överenskommelse. Skriftväxlingen kan äga rum på de fördragsslutande staternas officiella språk.

2. En ansökan eller handling får inte avvisas av en behörig myndighet eller ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat på grund av att den är avfattad på den andra fördragsslutande statens officiella språk.

Artikel 13

1. En ansökan om förmån enligt Förenta Staternas lagstiftning anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt finsk lagstiftning förutsatt att ifrågavarande person inom sex månader från inlämnande av en nationell ansökningsblankett enligt Förenta Staternas lagstiftning, inlämnar en ansökan om motsvarande förmån enligt finsk lagstiftning.

2. En skriftlig ansökan om förmåner, som ingivits till ett finskt försäkringsorgan, skyddar sökandens rättigheter enligt Förenta Staternas lagstiftning om sökanden begär att den betraktas som en ansökan enligt Förenta Staternas lagstiftning. Har sökanden inte uttryckligen begärt att ansökan begränsas till förmåner enligt finsk lagstiftning, skyddar ansökan även sökandens rättigheter enligt Förenta Staternas lagstiftning om sökanden vid tiden för ingivande av ansökan lämnar upplysningar som visar att den person på vars försäkringsförhållanden ansökan om förmåner grundar sig har fullgjort försäkringsperioder enligt Förenta Staternas lagstiftning.

3. När enligt finsk lagstiftning en förhöjning

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 12

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official languages of either Contracting State.

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or agency of a Contracting State because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 15

1. A claim for a benefit payable under the laws of the United States shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the laws of Finland provided that the person concerned, within six months of submitting a national application form under the laws of the United States, submits a claim for a corresponding benefit under the laws of Finland.

2. A written application for benefits filed with the agency of Finland shall protect the rights of the claimants under United States laws if the applicant requests that it be considered an application under United States laws. If the applicant has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of Finland, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the United States if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the United States.

3. When, under the laws of Finland, an

utges av ett finskt försäkringsorgan på grund av dröjsmål med avgörande av en ansökan om pension eller annan förmån, anses en ansökan som inlämnats till ett försäkringsorgan i Förenta Staterna, vid tillämpning av bestämmelserna angående förhöjning, ha inlämnats den dag då den jämte alla erforderliga bilagor inkommit till behörigt finskt försäkringsorgan.

4. Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas endast på ansökningar om förmåner, som ingivits den dag denna överenskommelse träder i kraft eller senare.

Artikel 14

1. Skriftliga besvär över ett beslut av ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat kan giltigt inges till ett försäkringsorgan i någondera fördragsslutande stat. Besvären behandlas i enlighet med förfarandet i den fördragsslutande stat, vars beslut överklagats.

2. Alla ansökningar, meddelanden eller skriftliga besvär, som enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat inom en föreskriven frist måste inges till ett försäkringsorgan i denna fördragsslutande stat, men som i stället inom samma frist ingivits till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten, anses ha ingivits i tid.

Artikel 15

Vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 13 eller 14, antecknar det försäkringsorgan, där ansökan, meddelandet eller de skriftliga besvären inlämnats, mottagningsdatum på handlingen och vidarebefordrar den utan dröjsmål till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 16

1. Utbetalningar enligt denna överenskommelse kan göras i den utbetalande fördragsslutande statens valuta.

2. Införs i någondera fördragsslutande staten bestämmelser för begränsning av växling eller utförsel av valuta, vidtar de fördragsslutande staternas regeringar omedelbart de åtgärder som är nödvändiga för att trygga överföringen av belopp som någondera fördragsslutande

additional amount is payable by an agency in Finland because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, a claim submitted to the agency of the United States shall, for purposes of applying the provisions of those laws relating to such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, is delivered to the competent agency of Finland.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 14

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the procedure of the Contracting State whose decision is being appealed.

2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 15

In any case to which the provisions of Article 13 or Article 14 apply, the agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the agency of the other Contracting State.

Article 16

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contract-

staten har att utbetala enligt denna överenskommelse.

Artikel 17

Tvister mellan de fördragsslutande staterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, löses såvitt möjligt av de behöriga myndigheterna.

Artikel 18

Denna överenskommelse kan i framtiden ändras genom tilläggsöverenskommelser, som från ikraftträdandet betraktas som integrerade delar av överenskommelsen. Sådana överenskommelser kan ges retroaktiv effekt om så anges.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 19

1. Denna överenskommelse skapar inte rätt till utbetalning av förmåner för perioder före ikraftträdandet av överenskommelsen, eller till begravningsbidrag i form av engångsersättning om personen avlidit före ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Vid bestämmande av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse beaktas försäkringsperioder och andra händelser som inträffat före ikraftträdandet av denna överenskommelse. Ingendera fördragsslutande stat beaktar likväl försäkringsperioder som fullgjorts före det tidigaste datum då försäkringsperioder kan tillgodoräknas enligt dess lagstiftning.

3. Före ikraftträdandet av denna överenskommelse fattade beslut angående rätt till förmåner berör inte rättigheter som uppstår enligt överenskommelsen.

4. Tillämpningen av denna överenskommelse får inte leda till minskning av förmåner som beviljats före dess ikraftträdande.

5. Vid tillämpning av tredje stycket av artikel 4 beträffande personer som utsänts till en fördragsslutande stats territorium före ikraftträdandet av denna överenskommelse, anses den i nämnda stycke angivna arbetsperioden ha börjat den dag överenskommelsen trädde i kraft.

ing State under this Agreement.

Article 17

Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

Article 18

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 19

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of the Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage and other events which occurred before the entry into force of this Agreement, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In applying Article 4, paragraph 3, in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Artikel 20

Inget i denna överenskommelse ersätter notväxlingen angående ålderdoms- och efterlevandeförmåner mellan Amerikas Förenta Staters ambassadör i Helsingfors och Finlands utrikesminister den 7 och 17 maj 1968.

Artikel 21

1. Denna överenskommelse förblir i kraft intill utgången av ett kalenderår efter det år då den ena fördragsslutande staten givit skriftligt meddelande om dess uppsägning till den andra fördragsslutande staten.

2. Upphör denna överenskommelse att gälla, upprätthålls fortfarande de rättigheter till förmåner som förvärvats enligt överenskommelsen. De fördragsslutande staterna kommer överens om förfaringsättet beträffande rättigheter under förvärvande.

Artikel 22

Denna överenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då vardera regeringen från den andra regeringen mottagit skriftlig underrättelse om att alla lagstadgade och författningensliga förutsättningar för överenskommelsens ikraftträdande är uppfyllda.

Till bevis härom har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 3 juni 1991 i två exemplar på finska och engelska, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken
Finlands regering

Eeva Kuuskoski

För Amerikas Förenta
Staters regering

John Giffen Weinmann

Article 20

Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Ambassador of the United States of America in Helsinki and the Finnish Minister for Foreign Affairs on May 7 and 17, 1968, concerning oldage and survivors benefits.

Article 21

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki on June 3, 1991 in duplicate in the Finnish and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Finland

Eeva Kuuskoski

For the Government of the
United States of America

John Giffen Weinmann